

Capítulo 9

La teoría de los polisistemas de Even-Zohar aplicada al mapuzugun

Javier Aguirre Ortiz

Aguirre Ortiz, J. (2026). La teoría de los polisistemas de Even-Zohar aplicada al mapuzugun. En R. Simbaña Q. (Coord). *Educación, sociedad y conocimiento. Miradas transdisciplinarias para un mundo en transformación (Volumen I)*, (pp. 178-192). Religación Press. <http://doi.org/10.46652/religacionpress.492.c1018>



Resumen

Este trabajo aplica la teoría de los polisistemas de Itamar Even-Zohar (1990) a la literatura en mapuzugun con el fin de comprender la posición de la poesía mapuche como subsistema literario dentro de un contexto bilingüe diglósico y evaluar su papel en la revitalización lingüística. Se analizan las tensiones entre visibilidad y autonomía, así como la función ambivalente de la traducción —a un tiempo aliada y enemiga— en la proyección de esta literatura y de la propia lengua. Análisis teórico-crítico de orientación comparada que parte de la aplicación previa de la teoría de los polisistemas al sistema literario vasco (Manterola, 2012; Arrula, 2018), la contrasta con el “sistema de comunicación intercultural mapuche” propuesto por García y Betancour (2014) y examina prácticas concretas de edición y autotraducción (Aguilera Milla; Chandía Millanaw; Stocco), a la luz de las reflexiones de Bonfil, Derrida, Grutman, Marfany, Salas, Wittig y Loncon. La poesía mapuche ha transitado del margen al centro del sistema literario y ha alcanzado un notable prestigio internacional; sin embargo, su aparente buena salud es cuestionable: predominan de manera abrumadora las ediciones bilingües, la traducción se ha vuelto prácticamente imperativa y la paridad textual de las versiones se ve condicionada por una asimetría contextual determinada por el bajo porcentaje de hablantes, la alfabetización en castellano y la asociación del mapuzugun con la oralidad. La revitalización del mapuzugun exige la creación de espacios monolingües propios y cambios en el estatus de la lengua que la literatura por sí sola no puede garantizar. El texto bilingüe solo puede vivir si antes vive la lengua, es decir, si existen hablantes y lectores en mapuzugun, y la resistencia se revela como un factor decisivo en la supervivencia de las lenguas indígenas.

Palabras clave: polisistemas; mapuzugun; autonomía; revitalización; ediciones bilingües; lenguas minorizadas.

Introducción

El presente capítulo aborda una pregunta que se sitúa en la encrucijada de la lingüística, la filosofía y los estudios culturales: ¿qué lugar ocupa el mapuzugun dentro de la cosmovisión mapuche y en virtud de qué razones debe considerarse una lengua irrenunciable? La hipótesis que lo vertebra es fuerte y se enuncia desde el inicio: el mapuzugun no funciona meramente como un código comunicativo intercambiable, sino como una dimensión inseparable de la identidad mapuche, del conocimiento (*kimün*) y de la totalidad de la vida (*ixofillmogen*). Desde esta perspectiva, la pregunta por la lengua no es una pregunta técnica sobre instrumentos de comunicación, sino una pregunta ontológica sobre el modo en que un pueblo se comprende a sí mismo y comprende su lugar en el universo.

El punto de partida teórico es la distinción de Woolard (2007), entre las ideologías lingüísticas del anonimato y la autenticidad, que permite contrastar la tendencia de las lenguas hegemónicas —con el inglés global como ejemplo por antonomasia— hacia el anonimato con el argumento identitario al que acuden las lenguas minorizadas para fundamentar su supervivencia. El caso del estonio, lengua aislada de gran distancia interlingüística, sirve como contraste ilustrativo para pensar la situación del mapuzugun como lengua aislada, proclive a una ideología lingüística ligada a lo identitario, sin que ello suponga renunciar a su función comunicativa: comunicación e identidad se revelan como funciones compatibles y complementarias.

El argumento se desarrolla a través de tres vías convergentes. En primer lugar, la reflexión filosófica, con las consideraciones de Rodolfo Kusch sobre la conciencia mítica, la racionalidad de la totalidad y la ontología del lenguaje. En segundo lugar, la palabra de los propios pensadores y estudiosos mapuches —Ñanculef, Mariman, Quidel, Loncon, Huenunir y Paredes Pinda—, que fundamentan la centralidad de la lengua desde dentro, como vehículo del *kimün* y como palabra que brota de la tierra. En tercer lugar, la lectura de la poesía en mapuzugun, donde la lengua reflexiona sobre sí misma desde la práctica estética. El capítulo se cierra con la constatación de que la importancia de la

lengua debe demostrarse en la práctica —en el habla cotidiana y en la cultura escrita—, y con la apertura de la tarea que asume esta tesis: leer los textos mapuches en su versión original, aplicando el concepto de *traful* de Stocco para examinar el desequilibrio sistemático entre las versiones en mapuzugun y en español

El mapuzugun en el subsistema literario mapuche

No es fácil comprobar hasta qué punto la poesía mapuche ha sido un terreno apropiado para la revitalización lingüística. Para ello corresponde preguntarse, de antemano, por la naturaleza del sistema o subsistema literario mapuche. La teoría de los polisistemas de Itamar Even-Zohar (1990), que Elizabete Manterola (2012) y Garazi Arrula (2018), han aplicado al entorno lingüístico y literario vasco (entendiendo en este caso vasco en su acepción lingüística, es decir, en euskara), con algunas semejanzas respecto al mapuche, y que les ha servido para mostrar la dependencia del pequeño sistema literario en lengua vasca —que vendría a ser un subsistema— respecto de los sistemas literarios español y francés. Esta constatación de fragilidad —la verdadera fuerza está en saberse débil— prepara de un modo más realista la resistencia frente a lenguas tan poderosas como el castellano o el francés (aunque, como veíamos, ellas mismas pueden ser consideradas minoritarias en ciertos ámbitos globales frente al inglés, del que también deben defenderse). A este respecto podríamos recordar a la investigadora mexicana Coronado, que aludiendo al concepto de resistencia de Bonfil (1987), apunta que “se podría generalizar que en todos los casos de sobrevivencia de las lenguas indígenas existe la resistencia” (Coronado, 1995, p. 182).

Cabe preguntarse la manera en la que esta teoría de Even-Zohar podría aplicarse a la literatura en mapuzugun: y es aquí donde, irremediablemente, nos toparemos con la precaria situación de una lengua amenazada, apenas sin espacios propios, reducida por el bilingüismo, que hay que entender como reflejo de una situación diglósica, y con la necesidad urgente de revitalización y de generación de espacios monolingües. Puede ser esclarecedor contrastar cómo un contexto lingüístico

de fragilidad extrema puede ser posicionado también como un ámbito propio de resistencia desde otras conceptualizaciones que no ponen tanto el acento en lo lingüístico, como puede ser el llamado por García y Betancour (2014) “sistema de comunicación intercultural mapuche”, dentro del cual se situaría el subsistema artístico literario. Si bien es interesante y pertinente la aplicación al contexto vasco que de la teorización de Even-Zohar han hecho las señaladas estudiosas vascas, no es menos cierto que estas teorías, ricas en complejidad, pueden servir para considerar otra perspectiva desde la que comprender el fenómeno de la literatura mapuche (y aquí no se nos debe escapar que el concepto *literatura* habrá de ser analizado atendiendo a la diferencia del contexto). Por una parte, hay que tener en cuenta que si bien la teoría de los polisistemas valora la diversidad lingüística como factor destacable a la hora de considerar la diferencia dentro de los sistemas y subsistemas, tampoco puede ser considerada como único factor determinante, por lo que el denominado “sistema de comunicación intercultural mapuche” de García y Betancour podría ser una conceptualización no tan distante, asumible incluso desde los presupuestos de la teoría del investigador israelí; he aquí su formulación:

The acuteness of heterogeneity in culture is perhaps most “palpable,” as it were, in such cases as when a certain society is bi- or multilingual (a state that used to be common in most European communities up to recent times)¹. (Even-Zohar, 1990, p. 12)

Siguiendo aún a Even-Zohar, otras consideraciones pertinentes, claves acaso, para nuestro contexto son las oposiciones que destacan las relaciones entre centro y periferia, entre tendencias centrípetas y centrífugas, entre literatura canonizada y no canonizada, y su desplazamiento en el propio sistema. La poesía mapuche ha realizado un periplo desde el margen hasta proyectarse y verse asumida (¿subsumida?) desde el

¹ [La intensidad de la heterogeneidad en la cultura es posiblemente más “palpable”, como quien dice, en aquellos casos en los que la sociedad es bi- o multilingüística (un estado que solía ser común en la mayor parte de las comunidades europeas hasta tiempos recientes)].

propio centro del sistema. La tensión entre visibilidad y autonomía –la necesidad de un territorio propio para la revitalización lingüística– es una de las tensiones más interesantes, ambiguas, y ojalá fructíferas para el desarrollo de esta investigación y también, y esto es más trascendente, para la propia proyección de la lengua mapuche y su producción literaria. Desde estos planteamientos estaríamos también adentrándonos en consideraciones sobre la traducción, paralelas a las reflexiones de Elizabete Manterola o Michael Cronin acerca de la ambivalencia de la traducción, a un tiempo aliada y enemiga, cuyo abuso puede ser señal de dominación, de sumisión, más que de sana interculturalidad. Esto también lo ha mencionado Rainier Grutman:

For minority writers who translate themselves self-translation can become a double edged sword: while heightening their profile, their translations can marginalize work done in the minority source language, thus confirming the dominant position of the majority target-language. (Grutman, 2007, p. 219)

Varios autores (Arrula, 2018; Cronin, 1998; Parcerisas, 2009), además de Krause (2013) y Davies (2004), hacen referencia también al rechazo a la traducción a lenguas hegemónicas por parte de las lenguas minorizadas por efecto del influjo –a veces directa imposición– de aquellas. Uno de los pocos casos de ausencia de traducción en el campo que nos ocupa –algo bien distinto del rechazo, bien mirado– es el del poeta, prosista y cantante pewenche Pedro Aguilera Milla, que no traduce, sino que apenas parafrasea sintéticamente en castellano algunas de sus composiciones poéticas (1984, 1989). En el ámbito de las ediciones de poesía mapuche, las ediciones bilingües predominan de forma avasalladora, tanto que es muy difícil encontrar poesía en ediciones monolingües en mapuzugun –Bastían Chandía Millanaw (2020, 2021), representa una de las contadas excepciones reseñables a esta norma tácita. Esto, según Manterola (2014), sería una señal de la continuidad de las políticas de asimilación y colonización cultural, más que señal de sana interculturalidad, según interpretara Carrasco (2000) o sigue proponiendo Stocco (2018). La poesía mapuche es un punto clave en las

relaciones interculturales entre el pueblo mapuche y el pueblo y también el estado chileno –y también más allá de sus fronteras–, pues vive en medio de una tensión entre fuerzas contrarias: asimilación-autonomía; prestigio-marginalidad. Esta tensión ya la mencionaba tiempo atrás Adalberto Salas:

Hoy, a cien años de la incorporación, la posición de la sociedad mapuche dentro de la nación está en un punto más bien intermedio entre la asimilación con pérdida de la identidad sociocultural propia y la conservación de la lengua y cultura tradicionales al margen de la vida nacional. (1987, p. 32)

Esto puede ser también pertinente para la planificación y revitalización lingüística, ya que uno de los factores relevantes para dicha recuperación es el estatus de la lengua, que la poesía mapuche, reconocida internacionalmente, ha contribuido decisivamente a visibilizar. A este respecto, el trabajo desarrollado durante décadas ya por Elisa Loncon –entre otros muchos investigadores– es un referente ineludible. Su estudio se asienta en el conocimiento de la lengua y en la fundamentación exhaustiva de los derechos lingüísticos del pueblo mapuche, así como la promoción activa de los procesos necesarios para la rehabilitación lingüística y literaria del mapuzugun.

Otro punto que también ha planteado Elisa Loncon es el dilema que enfrenta el mapuzugun entre su uso simbólico y funcional. Y quizá nos conviene volver aquí a lo que señalaba Adalberto Salas acerca de la excepcionalidad del uso del mapuzugun en un estadio –como espectáculo:

No hay un solo contexto social en la vida occidental en el que un mapuche pueda optar entre hablar castellano o mapuche. Por supuesto, estoy excluyendo deliberadamente aquellos casos en que la lengua mapuche es usada en un estadio o en un escenario como componente de un espectáculo, porque ahí no está usada en la función esencial de una lengua, que es la de medio de interacción verbal entre pares. (Salas, 1987, p. 34)

Este es también el dilema, la encrucijada en que se encuentra la poesía mapuche, prestigiada y al mismo tiempo asediada por la traducción prácticamente imperativa y generalizada, lo que le privaría de territorio propio.

Con Derrida podemos afirmar que el equilibrio está en el difícil justo medio entre traductibilidad e intraductibilidad.

*A text lives only if it lives on [sur-vit], and it lives on only if it is at once translatable and untranslatable. Totally translatable, it disappears as a text, as writing, as a body of language [langue]. Totally untranslatable, even within what is believed to be one language, it dies immediately.*² (Derrida, 1979, p. 102)

La revitalización lingüística es un proceso complejo, a largo plazo, que puede ser muy dificultoso y que requiere de un esfuerzo coordinado en muchos ámbitos, para que la lengua alcance todos los espacios de la sociedad, incluso aquellos no ligados tradicionalmente a su uso. La literatura es uno de esos ámbitos. Es habitual ligar revitalización lingüística y renacimiento literario –o nacimiento, en el caso de literaturas sin tradición escrita propia previa, o exigua, como la mapuche– pero no conviene dar este hecho por supuesto. Así se ha expresado Marfany (2004, p. 138), acerca de los inicios de la *Renaixença* –el renacimiento literario catalán:

*simply, the Renaixença did not in the least aim to revive Catalan, but quite the opposite: it was a merely symbolic gesture of compensation for its deliberate suppression as a fully functional language*³.

2 [Un texto vive solo si sigue viviendo (sobre-vive), y vive solo si es a un tiempo traducible e intraducible. Si es totalmente traducible, desaparece como texto, como escritura, como un cuerpo de lenguaje [lengua]. Si es totalmente intraducible, incluso dentro de lo que se cree que es una lengua, muere inmediatamente.]

3 [Sencillamente, la *Renaixença* no pretendía en absoluto revitalizar el catalán, sino más bien lo contrario: fue un gesto meramente simbólico como compensación por su deliberada supresión como lengua plenamente funcional]

Acertado o no en su afirmación respecto al movimiento catalán que, fuera como fuere, acabó desencadenando un rescate modélico de la lengua catalana, lo cierto es que su cuestionamiento resulta pertinente para el caso mapuche, y que conviene evitar prejuicios que nublen la percepción del fenómeno literario y lingüístico:

On the contrary, I hope to show that there are strong reasons to question the traditional assumption that the literary revivals of non-State languages were concerned with the preservation of those languages and their restoration to national status. Until we find truly compelling evidence in its favour, we should treat that assumption, in every case, with the utmost suspicion, as probably guilty of the typically combined sins of ideologism and anachronism⁴. (Marfany, 2004, p. 138)

El “boom” de la poesía mapuche a partir de 1989 dio lugar a numerosas ediciones, en particular, de antologías, además de un número creciente de publicaciones individuales, muchas de ellas bilingües. La proyectada imagen de buena salud del idioma es, lo venimos diciendo, cuestionable. La paridad de las versiones que defiende Stocco (2018, pp. 32-33), es una paridad textual, a la que puede oponérsele una asimetría contextual, como ella misma reconoce:

los textos producidos en autotraducción no se presentan como equivalentes sino como pares, es decir, como *co-creaciones* en simetría respecto de su valor lingüístico y cultural — lo cual no significa que no existan estructuras de poder que determinen relaciones asimétricas entre las lenguas y culturas implicadas. (2018, p. 40)

4 [Al contrario, espero mostrar que hay fuertes razones para cuestionar la tradicional asunción de que los resurgimientos literarios de lengua no estatales estaban comprometidos con la preservación de esas lenguas y su restauración a un estatus nacional. Hasta que encontremos una evidencia convincente a su favor, deberíamos tratar las asunciones, en todos los casos, con la máxima sospecha, como probablemente culpable de los pecados típicamente combinados de la ideologización y el anacronismo].

La paridad, por tanto, estaría condicionada por tales estructuras de poder que no pueden sino afectar al texto bilingüe, poniendo también en crisis, de hecho, la propia paridad, el propio equilibrio mencionado entre las versiones. La respuesta que nos da Stocco es que es el mismo lector el que puede elegir —y solo a él le corresponde esta decisión— rechazar una de las versiones y centrarse en la otra: “Aunque el lector no pueda leer ambas versiones, estará consciente de su existencia y deberá hacer la elección activa de ignorar una de ellas” (Stocco, 2018, pp. 33-34). Sin embargo, no puede dudarse de que el contexto ya lo predetermina: por ejemplo, el bajo porcentaje de hablantes de mapuzugun entre los propios mapuches, o la alfabetización en castellano frente a una asociación del mapuzugun fundamentalmente con la oralidad, como avisa Wittig: “Recordemos que la población mapuche es mayoritariamente urbana, su conocimiento de la lengua no es generalizado y lo normal es que los hablantes sean “orales” en mapudungun y “letrados” en castellano” (Wittig, 2006, p. 3). Se enfrentan, así, una interpretación —legítima— centrada en el lector individual y en el texto, bilingüe en este caso, con otra centrada en aspectos sociolingüísticos: los lectores, el contexto, la relación de poder entre las lenguas, que hacen que el texto bilingüe tenga una u otra vida. Y para que el texto pueda vivir es necesario, primero, que viva la lengua, esto es, que haya hablantes de mapuzugun, y hablantes que lean mapuzugun. Esto sólo es posible en un contexto de revitalización lingüística, que podría hacer cambiar el equilibrio de fuerzas en el texto bilingüe, por ejemplo, en un contexto de hegemonía lingüística del mapuzugun.

Conclusión

El recorrido de este capítulo ha transitado desde postulados universalistas sobre la importancia de la diversidad lingüística —no sin contradicción, pues el universalismo ha servido históricamente para reducir todo a una única transparencia cegadora— hasta las argumentaciones contextuales, formuladas desde el propio entorno y la propia visión mapuche. En ese tránsito se han ido encadenando voces que convergen en una misma convicción: la de Kusch, para quien la ontología del lenguaje precede a la lingüística y la conciencia mítica abarca una

totalidad que la conciencia científica solo percibe de forma parcial; la de Ñanculef, que afirma la inseparabilidad de lengua, pensamiento, religiosidad y cultura; la de Mariman, que reivindica la autodeterminación cognitiva frente al universalismo asimilacionista; la de Quidel, que describe el *kiñewkülechi rakizuam*, el pensamiento unido que no admite diseccionar la vida; la de Loncon y Huenuñir, para quienes el mapuzugun es el habla de toda la tierra; y la de Paredes Pinda, que vincula palabra (*zugun*), ser (*ngen*) y circularidad (*wall*) a niveles ontológicos y no puramente instrumentales.

De este haz de voces se desprende una conclusión clara: el mapuzugun no es un código sustituible sin pérdida, y su defensa no puede reducirse a argumentos instrumentales. La lengua se opone, desde su propia lógica aglutinante y polisintética, a las categorías parceladoras, utilitaristas y finalmente alienantes de la epistemología occidental que operan la separación entre naturaleza y cultura. Pero la importancia de la lengua, aunque pueda plantearse en teoría, debe demostrarse en la práctica: es en el uso cotidiano, en el prestigio social que se le reconozca o se le niegue, donde las lenguas en peligro se juegan su ser o no ser.

Queda así planteada la tarea que este capítulo abre: atender y refuncionalizar la lengua en todos los ámbitos, abrir los libros y leer las versiones mapuche, y examinar, a la luz del *traful* propuesto por Stocco, cómo la lengua hegemónica sigue avasallando al mapuzugun en su vecindad sistemática, condicionándolo y reduciéndolo una vez más. En esa asimetría contextual —bajo porcentaje de hablantes, alfabetización en castellano, asociación del mapuzugun con la oralidad— reside el límite de toda paridad textual. Por ello, la revitalización no puede depender solo de la literatura: exige la creación de espacios monolingües propios y un cambio de estatus que la poesía, por sí sola, no puede garantizar. El texto bilingüe solo puede vivir si antes vive la lengua; y, como ha mostrado la resistencia de tantas lenguas indígenas, vivir la lengua es, antes que nada, resistir.

Referencias

- Aguilera, P. (1984). *Kauñiku tañi dungun*. Instituto Lingüístico de Verano.
- Aguilera, P. (1989). *Kauñiku tañi dungun*. Imprenta y Editorial Kúme Dungu.
- Arrula, G. (2018). *Autoitzulpenaren teoria eta praktika Euskal Herrian*. EHU.
- Bonfil, G. (1987). La teoría del control cultural en el estudio de procesos étnicos. *Papeles de la Casa Chata*, 2(3), 23–43.
- Carrasco, I. (2000). Poesía mapuche etnocultural. *Anales de Literatura Chilena*, 1, 195–214.
- Chandía, B. (2020). *Kusheke punh*. Genlol.
- Chandía, B. (2021). *Pillmaykeñ egu Choyke ñi Piam*. Tortuga Samurai.
- Coronado, G. (1995). La resistencia lingüística como instrumento de lucha política. *Anales de Antropología*, 32, 179–189.
- Cronin, M. (1998). The cracked looking glass of servants: Translation and minority languages in a global age. *Translation and Minority*, 4(2), 145–162.
- Davies, G. (2004). Sleeping with the enemy: The tensions of literary translation. *New Welsh Review*, 64, 58–64.
- Derrida, J. (1979). Living on/borderlines. In H. Bloom, (ed.). *Deconstruction and criticism* (pp. 102–103). Seabury Press.
- Even-Zohar, I. (1990). Polysystem theory. *Poetics Today*, 11(1), 9–26. <https://doi.org/10.2307/1772666>
- García, M., & Betancour, S. (2014). El pueblo mapuche y su sistema de comunicación intercultural. *Alpha*, (38), 101–116.
- Grutman, R. (2007). L'autotraduction: Dilemme social et entre-deux textuel. *Atelier de Traduction*, 7, 219–229.

- Krause, C. (2013). Why bother with the original? Self-translation and Scottish Gaelic poetry. In A. Cordingley, (ed.). *Self-translation: Brokering originality in hybrid culture* (pp. 127–140). Continuum.
- Manterola, E. (2012). *Euskal literatura beste hizkuntza batzuetara itzulua* [Tesis doctoral, Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea].
- Marfany, J. (2004). ‘Minority’ languages and literary revivals. *Past & Present*, 184, 137–167.
- Parcerisas, F. (2009). De l’asymétrie au degré zéro de l’autotraduction. *Quaderns: Revista de Traducció*, 16, 117–122.
- Salas, A. (1987). Hablar en mapuche es vivir en mapuche. Especificidad de la relación lengua/cultura. *R.L.A.*, 25, 27–36.
- Stocco, M. (2018). *La autotraducción como práctica Ch’ixi textualizadora de un tercer espacio en la actual literatura originaria latinoamericana: El caso de los poetas mapuche en Argentina y Chile* [Tesis doctoral, Universidad Nacional de Cuyo].
- Wittig, F. (2006). *La escritura en mapudungun. Alfabetos en uso y nuevos escenarios*. <http://www.unisi.it/cisai/arealingtesti.htm>

Javier Aguirre Ortiz

Universidad Católica de Temuco | Temuco | Chile

<https://orcid.org/0000-0001-5996-0987>

jaguirre@uct.cl

jaguirreortiz@gmail.com

Nacido en Bilbao (1973). Licenciado en Filología Hispánica (Universidad de Deusto, 1997) y en Filología Inglesa (UNED, 2006). Doctor en Estudios Interculturales (Universidad Católica de Temuco, 2022). Se desempeña como investigador para la UCT.

The Polysystem Theory of Even-Zohar Applied to Mapuzugun

Abstract

This paper applies Itamar Even-Zohar's (1990) polysystem theory to literature in Mapuzugun in order to understand the position of Mapuche poetry as a literary subsystem within a diglossic bilingual context and to evaluate its role in language revitalization. It analyzes the tensions between visibility and autonomy, as well as the ambivalent function of translation—at once ally and enemy—in the projection of this literature and of the language itself. This theoretical-critical analysis with a comparative orientation starts from the previous application of polysystem theory to the Basque literary system (Manterola, 2012; Arrula, 2018), contrasts it with the "Mapuche intercultural communication system" proposed by García and Betancour (2014), and examines concrete practices of editing and self-translation (Aguilera Milla; Chandía Millanaw; Stocco), in light of reflections by Bonfil, Derrida, Grutman, Marfany, Salas, Wittig, and Loncon. Mapuche poetry has moved from the margin to the center of the literary system and has achieved notable international prestige; however, its apparent good health is questionable: bilingual editions overwhelmingly predominate, translation has become practically imperative, and the textual parity of versions is conditioned by a contextual asymmetry determined by the low percentage of speakers, literacy in Spanish, and the association of Mapuzugun with orality. The revitalization of Mapuzugun demands the creation of its own monolingual spaces and changes in the status of the language that literature alone cannot guarantee. The bilingual text can only live if the language lives first, that is, if there are speakers and readers in Mapuzugun, and resistance proves to be a decisive factor in the survival of Indigenous languages.

Keywords: polysystems; Mapuzugun; autonomy; revitalization; bilingual editions; minoritized languages.

A teoria dos polissistemas de Even-Zohar aplicada ao mapuzugun

Resumo

Este trabalho aplica a teoria dos polissistemas de Itamar Even-Zohar (1990) à literatura em mapuzugun com o objetivo de compreender a posição da poesia mapuche como subsistema literário dentro de um contexto bilingue diglótico e avaliar seu papel na revitalização linguística. Analisam-se as tensões entre visibilidade e autonomia, bem como a função ambivalente da tradução —ao mesmo tempo aliada e inimiga— na projeção dessa literatura e da própria língua. Análise teórico-crítica de orientação comparada que parte da aplicação prévia da teoria dos polissistemas ao sistema literário basco (Manterola, 2012; Arrula, 2018), contrasta-a com o “sistema de comunicação intercultural mapuche” proposto por García e Betancour (2014) e examina práticas concretas de edição e autotradução (Aguilera Milla; Chandía Millanaw; Stocco), à luz das reflexões de Bonfil, Derrida, Grutman, Marfany, Salas, Wittig e Loncon. A poesia mapuche transitou da margem ao centro do sistema literário e alcançou notável prestígio internacional; no entanto, sua aparente boa saúde é questionável: predominam de maneira avassaladora as edições bilíngues, a tradução tornou-se praticamente imperativa e a paridade textual das versões vê-se condicionada por uma assimetria contextual determinada pelo baixo percentual de falantes, pela alfabetização em castelhano e pela associação do mapuzugun com a oralidade. A revitalização do mapuzugun exige a criação de espaços monolíngues próprios e mudanças no status da língua que a literatura por si só não pode garantir. O texto bilingue só pode viver se antes viver a língua, isto é, se existirem falantes e leitores em mapuzugun, e a resistência revela-se um fator decisivo na sobrevivência das línguas indígenas.

Palavras-chave: polissistemas; mapuzugun; autonomia; revitalização; edições bilíngues; línguas minorizadas.